

1. **The best approach used for translating poetry is**
  - A. a communicative approach
  - B. **a holistic approach**
  - C. an aesthetic approach
  - D. a semantic approach
2. **Is poetry translatable ?**
  - A. **Yes , it is but with great loss**
  - B. No , it is not
  - C. Yes , it is
  - D. Yes , it is but with little loss
3. **The following are considered to be the 'Core literary' genres**
  - A. drama, poetry , philosophy, religion short stories, and novels.
  - B. drama , medicine ,philosophy , poetry , short stories and novels.
  - C. **drama , poetry , short stories , novels and sacred text .**
  - D. drama , poetry , math , religion , short stories and novels and legal text.
4. **The most appropriate translation of**  
المشط الحلو انكسر , وينك يا قمر,,,,, مشط شعري
  - A. Brush your hair moon with a broken comb  
Where are you moon?  
I'm brushing my hair.
  - B. Have you brushed your silver locks my moon?  
Have you bushed them with your broken comb?  
Where are you my naughty moon?  
I'm brushing my hair!
  - C. Comb your hair, little moon,  
With the broken nice little comb.  
Where are you, moon?  
"Combing my hair"
  - D. **Brush your hair, sweet love;  
With the broken comb,  
With a hey, and a ho,  
Where are you, sweet love?  
Brushing my hair with hey and a ho! My love!**
5. **poetry translation is considered to be**
  - A. as a creative act as writing one's poetry
  - B. more creative act than writing one's poetry
  - C. **less creative act than writing one's poetry**
  - D. like writing one's poetry but with a difference

## 6. Creativity, according to Rollo May, requires:

- A. keen interest and seriousness.
- B. **passion and commitment.**
- C. accuracy and economy
- D. elegance and content.

## 7. Religious oration tend to appeal to

- A. minds only
- B. hearts only
- C. neither hearts nor minds but rather one's own interests.
- D. **hearts and minds.**

## 8. The most appropriate translation of

لما بايع الناس أبا بكر الصديق قام فخطب بالناس فقال :

"أما بعد، أيها الناس، فإني قد وليت عليكم ولست بخيركم فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني "

- A. Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out
- D. **O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.**

## 9. The most appropriate translation of 'I am greatly honored to be chosen to stand up here to represent my fellow graduates and welcome to our Graduation Day' is

- A. انني فخور انني اخترت لأمثل زملائي المخرجين هنا، واهلا ومرحبا بكم في يوم تخرجنا
- B. يشرفني كثيرا ان يتم اختياري للوقوف هنا لتمثيل زملائي الخريجين ونرحب بكم في يوم التخرج
- C. يشرفني باني اخترت للوقوف هنا لأمثل زملائي المخرجين , ومرحبا بكم في يوم تخرجنا
- D. **انه لشرف كبير يملؤني سعادة ان اقف هنا ممثلا زملائي المتخرجين , وان ارحب بكم في حفل تخرجنا**

## 10. In translation poetry ,the term 'skopos' means

- A. the transfer of a message into another language.
- B. **the aim of its translation carries over the ST function into the Target Text.**
- C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier.
- D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

## 11. The most appropriate translation of

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، أَنَّهُ سَمِعَ النَّبِيَّ ؟ يَقُولُ: "إِنَّ ثَلَاثَةً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ: أَعْرَصَ وَأَعْمَى وَأَقْرَعَ، بَدَأَ اللَّهُ أَنْ يَبْتَلِيَهُمْ"

- A. Three people from the children of Israel Allah appeared to test: a leper, a blindman and a boldman".  
 B. "Allah wanted to test three people from the children of Israel: a leper, a blindman and a baldman".  
 C. "Three people from the sons of Israel Allah liked to try: a leopard, a blindman and a baldman".  
 D. "Allah tried to test three persons from the children of Israel: a leopard, a blindman and a boldman."

## 12. The most appropriate translation of

Remember me when you are alone;

You and me are placed on a throne

- A. تذكرني عندما تكون لوحدهك انا وانت موضوعان على عرش  
 B. اذكرني ان بعدت في مكان واذكرني العرش عليه عاشقان  
 C. ياكل عمري يا حبي الوحيد يا عشقي المرفوع على عرش شديد  
 D. عندما تكونين لوحدهك لا تنسيني انت في الحقل وانا هناك مكاني

## 13. When translating any literal text you should remember that you are dealing with

- A. both an art and science  
 B. neither an art nor science  
 C. a amalgamation of advertising, literature and science  
 D. an art not science

## 14. The most appropriate translation of

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:

I'll have my bond; and therefore speak no more.

- A. سأنال حقي ولن أسمع كلامك  
 سأنال حقي , فلا معنى لمزيد من الكلام  
 B. سيكون عندي ما تعهدت بفعله لي ولن اسمع لكلامك  
 سوف تنفذه لا محالة لذلك لا معنى لمزيد من الكلام  
 C. سوف احافظ على رباطة جأشي , ولن اصغي اليك  
 سوف احافظ على رباطة جأشي , ولن أتحدث بالمزيد  
 D. عهد علي أن لا أسمعك !...  
 هذا عهد نفسي لنفسي فلا حاجة لمزيد من الكلام

## 15. To be able to translate a concept that lacks a counterpart in the TL, you need to have

- A. general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept.  
 B. indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept.  
 C. direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept  
 D. knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept.

16. According to M Mumford , creatively involve the procedure of
- the production of new ideas in good format
  - the production of novel and useful product**
  - the production of new products in the market
  - the production of fresh ideas but in good format
17. The most appropriate translation of “the wolf howled spat out \*\*\*\*\*charge toward Frosto “ is
- عوى الذئب، بصق الثلج من فمه، وأسرع في الإنقضاض على "فروستو"**
  - عوى الذئب ونطق ما بفمه من ثلج، واستعد لينقض على "فروستو"
  - عوى الذئب، ثم اخرج من فمه الثلج، وبدأ ينقض على "فروستو"
  - عوى الذئب، ثم بصق ما بفمه من ثلج، وبدأ يستعد لينقض على "فروستو"**
18. Texts Literary genre tend to be
- personal and emotive**
  - characterized by rigid texture.
  - binding and instructional.
  - non-fictional
19. The most appropriate translation of
- بينما رجل يمشي فاشتد عليه العطش ...
- "when a man walked, he was so thirsty "
  - " As a man was walking, he became very thirsty"**
  - "while a man was walking, he felt very thirsty"**
  - "As soon as a man was walking, he felt very thirsty "
20. The most appropriate translation of
- " كان جو غرفة الضيوف باردا ومنعشا يهدد جفونه ويغريه بقبلوله ممتع "
- The atmosphere in the guests was cold and tackled his eyes \*\*\*\*\*
  - The guest room atmosphere was cool and refreshing which ma\*\*\*
  - The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap**
  - The weather in the setting room was cold which made him go to \*\*\*
21. "creative" is generally defined as
- "inventive and receptive’.
  - inventive and imaginative’.**
  - inventive and productive’.
  - inventive and communicative’.

## 22. The most appropriate translation of

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ " لا يلدغ المؤمن من جحر واحد مرتين " (رَوَاهُ الشَّيْخَان)

- A. on one believes in God gets hit by a snake twice
- B. A good believer doesn't get bitten from the same hole twice
- C. Every one believe in Allah doesn't get stung by a snake twice
- D. A believer never gets stung from the same hole twice

## 23. In the context of literature translating the style of the ST writer is

- A. crucially unimportant
- B. really unnecessary
- C. awfully important
- D. significantly superfluous

## 24. The most appropriate translation of "جلس سيد الغابة في عرينه حزينا وأخذ يفكر في أمره" is

- A. The king of the forest sat in its cave with sadness thinking about it
- B. The lord of the forest sat miserably in his den thinking of his misfortunes
- C. The master of the jungle set down in his home and started to think about his matter
- D. The lion ling was sitting in his house feeling sad and thinking about his old age

## 25. "Creativity" in translation is described as an amalgamation of

- A. surprise, simplicity and utter rightness.
- B. accuracy, correctness and simplicity.
- C. simplicity, objectivity, and consistency.
- D. complexity, clarity and rightness.

## 26. The most appropriate translation of ' I have but one lamp by which my feet are guided and the \*\*\* the lamp of experience ' is

- A. ليس لدي سوى مصباح واحد اهتدي به , الا وهو مصباح التجربة
- B. يوجد لدي عدة مصابيح, ولكن يوجد هناك مصباح واحد مضيء يرشد قدمي الى الصراط الصحيح, الا وهو مصباح التجربة
- C. لكن ليس لدي سوى مصباح واحد تهتدي به قدماي , انه مصباح الخبرة
- D. لدي مصباح الخبرة الذي تهتدي به قدماي وليس غيره

## 27. To achieve creativity in your translation , you should be ..... in your translation

- A. systematic , new and objective
- B. accurate ,relevant , communicative
- C. consistent ,natural and communicative
- D. accurate , natural and communicative

28. The most appropriate translation of  
The winter evening settles down  
With smell of steaks in passageways

- A. حل مساء شتوي حاملا معه رائحة الشواء في الممرات  
B. حل الشتاء مساء حاملا في الممرات رائحة الشواء  
C. مساء حل الشتاء في الممرات حاملا معه رائحة الشواء  
D. يحل علينا مساء الشتاء ويأتي الممر بريح الشواء

29. In the process of translating poetry you need to

- A. dismantle the original poem and building the translation  
B. read the original poem and doing the translation  
C. interpret the original poem and producing the translation  
D. deconstruct the original poem and discarding it before the translation

30. The most appropriate translation of " توفي العجوز ميجور مطمئنا, في فراشه بعد ثلاث ليال "

- A. After three nights Major the old died in his sleep in happiness  
B. Three nights later old Major died peacefully in his sleep  
C. old Major died happily in his sleep after three nights  
D. Later on old Major passed away in peace in his sleep

31. The most appropriate translation of "It was winter on Mount Everest, Countless booms of thunder skimmed the earth" is

- A. يحكى ان في فصل الشتاء على جبل افرست , تحصل صواع رعديه كثيره ومخيفه  
B. كان الفصل شتاء علي جبل افرست ,حيث هزت الأرض صواعق رعدية كثيرة  
C. كان الشتاء قارصا على جبل افرست , صواعق لا تحصى قد قشطت سطح الارض  
D. يحكى ان الشتاء كان قارصا على جبل افرست , عدد لا يحصى من الصواعق الرعدية قد نهشت قشرة الأرض

32. To improve one's creative translation, Robert Bly suggests

- A. the morphological feature of the translation use word more than sentences  
B. The syntactical feature of the translation , using grammar more than vocabulary to translate  
C. the phonetic features of the translation, using ear more than mind to translate.  
D. all features of translation , using syntax and lexis to translate

33. The most appropriate translation of

لما عزم الصديق على بعث أبي عبيدة بن الجراح بجيشة دعاه فودعه ثم قال له: "اسمع سماع من يريد أن يفهم ما قيل له

- A. Listen and hear well like you want to understand \*\*  
B. Hear , hear like who wants to understand \*\*\*\*\*  
C. Listen up like someone keen to understand what is being said to him, and then does what he is being ordered to do  
D. Listen carefully so that you understand \*\*

34. The root of the word 'creativity' goes back to the Latin term

- A. 'kreativitat'
- B. 'creche'
- C. 'creo'
- D. 'cric'

35. Linguistically and stylistically , the Quran

- A. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre
- B. belongs to an informative but scientific type style that has its own genre
- C. does not belong to any type of literary texts or genre -types
- D. belongs to an instructional but expository type style that has its own genre

36. An oratory is defined as the art of

- A. swaying an audience by eloquent speech
- B. speaking to an audience with good speech
- C. talking to an audience with eloquence
- D. convincing an audience to accept one's speech

37. The most appropriate translation of ,

وأحبها وتحبني      ويحب ناقتها بعيري

- A. I love her and she loves me      and my camel loves her camel
- B. I love her and she loves me      and my he-camel loves her she-camel
- C. I fancy her and she fancies me      and my horse fancies her mare
- D. I fancy her and she fancies me      and my dog fancies her bitch

38. Creativity in translation ,according to Dagmar Knittlova should

- A. make the translated text sound better , more vivid than its original version
- B. make the translated text sound better , but not more vivid than its original version
- C. make the translated text sound less vivid than its original version
- D. not make the translated text sound better , more vivid than its original version

39. Creative translation involves

- A. a literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original
- B. a three stage approach: drafting, redrafting and then translating
- C. a draft of the original and then rewriting it
- D. a stage for drafting and another for rewriting the draft

40. The most appropriate translation of ' Mother Nature is angry ' is
- A. الطبيعة الأم غاضبة  
B. الرب غاضب  
C. الالهة غاضبة علينا  
D. ربنا غاضب علينا
41. The most appropriate translation of ' When he sees the face of the rose, he wants to pluck it ' is
- A. عندما يرى وجه الوردة يريد أن يقطفها  
B. ولما رآها , أرادها  
C. وإن رآها استحلى قطافها  
D. وبدوت في ثوب الجمال , فكنت بين الأصابع , رباه ما أحلاها!
42. Creatively ,according to Linda Naiman , involves
- A. four process : reading , thinking , drafting and then rewriting creatively  
B. three process :thinking , drafting ,rewriting  
C. two process :thinking then producing  
D. one process :doing the transition creatively
43. The most appropriate translation of
- ليس العيب أن يكون الفتى فقيرا \*\*\*\*\* ولكن العيب أن يعيش الفتى ذليلا
- A. poverty is not shameful but living in humiliation is shameful  
B. for a man to be poor is not a shame but it is to live in humiliation  
C. A poor man should not be ashamed but he should if he lives in degradation  
D. It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق